

طبعه له وكتابخه و بولنه متفرع خصوصاته دارقلمه التوب صرعت احكامه
بالاستيذان اراده سنيه حضرت خلافتناهي متعلق وشرفصدور
بيورلمش اولان نظامنامه صورتيدير

RÈGLEMENT

Sanctionné par l'ordre de S. M. I. le SULTAN

SUR

LES IMPRIMERIES, LIBRAIRIES

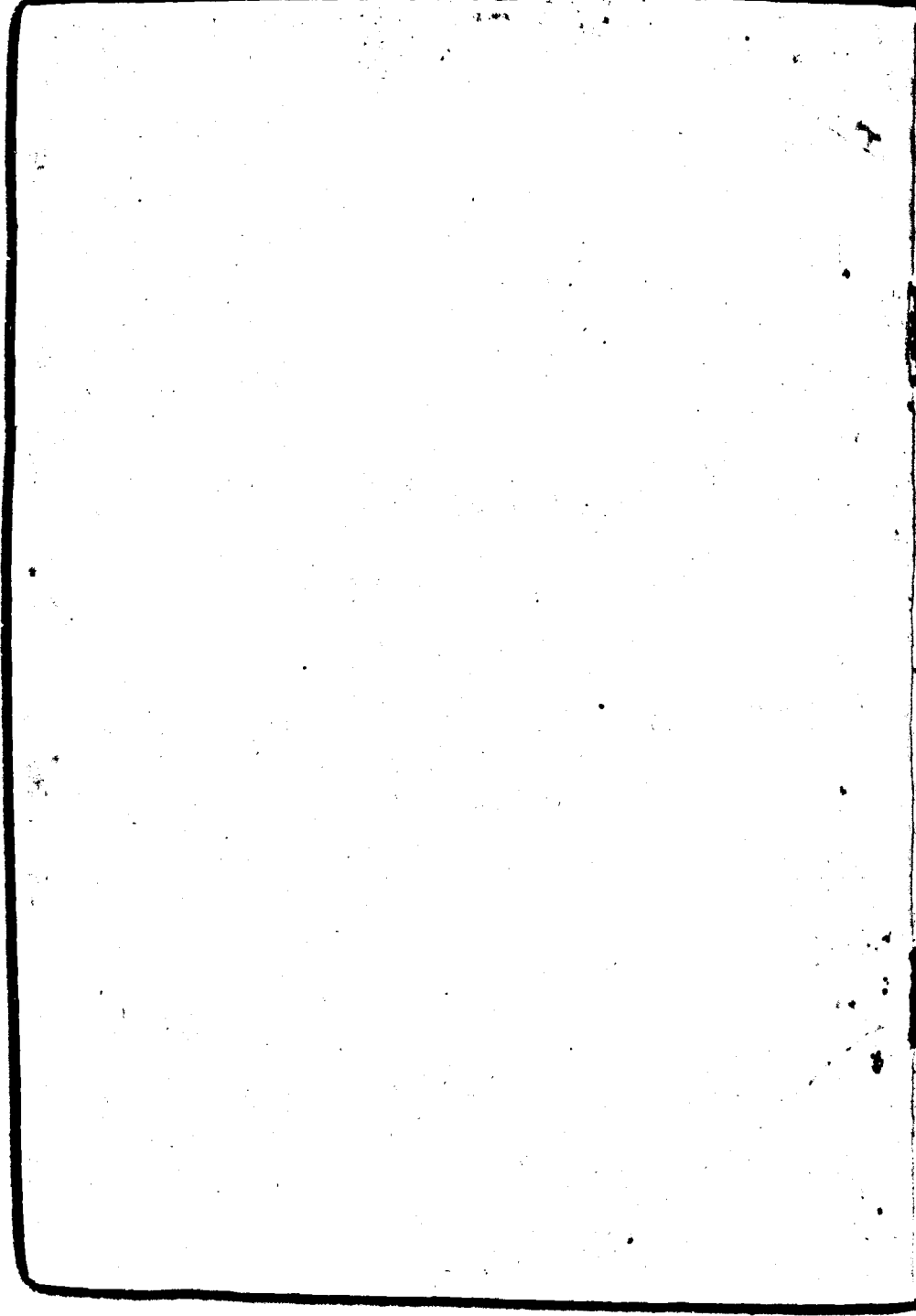
ET SUR

LES PROFESSIONS QUI EN DÉPENDENT.

CONSTANTINOPLE

TYPOGRAPHIE & LITHOGRAPHIE ORBANSIÉ.

1895



مطبعه لره و کتابخانه و بونلره متفرع خصوصاته دار قلمه آتوب مرعیت احکامه
 بالاستیذان اراده سنیة حضرت خلافتناهی متعلق و شرف صدور
 یورلش اولان نظامنامه صورتیدر

RÈGLEMENT

Sanctionné par Iradé de S. M. I. le SULTAN

SUR

LES IMPRIMERIES, LIBRAIRIES

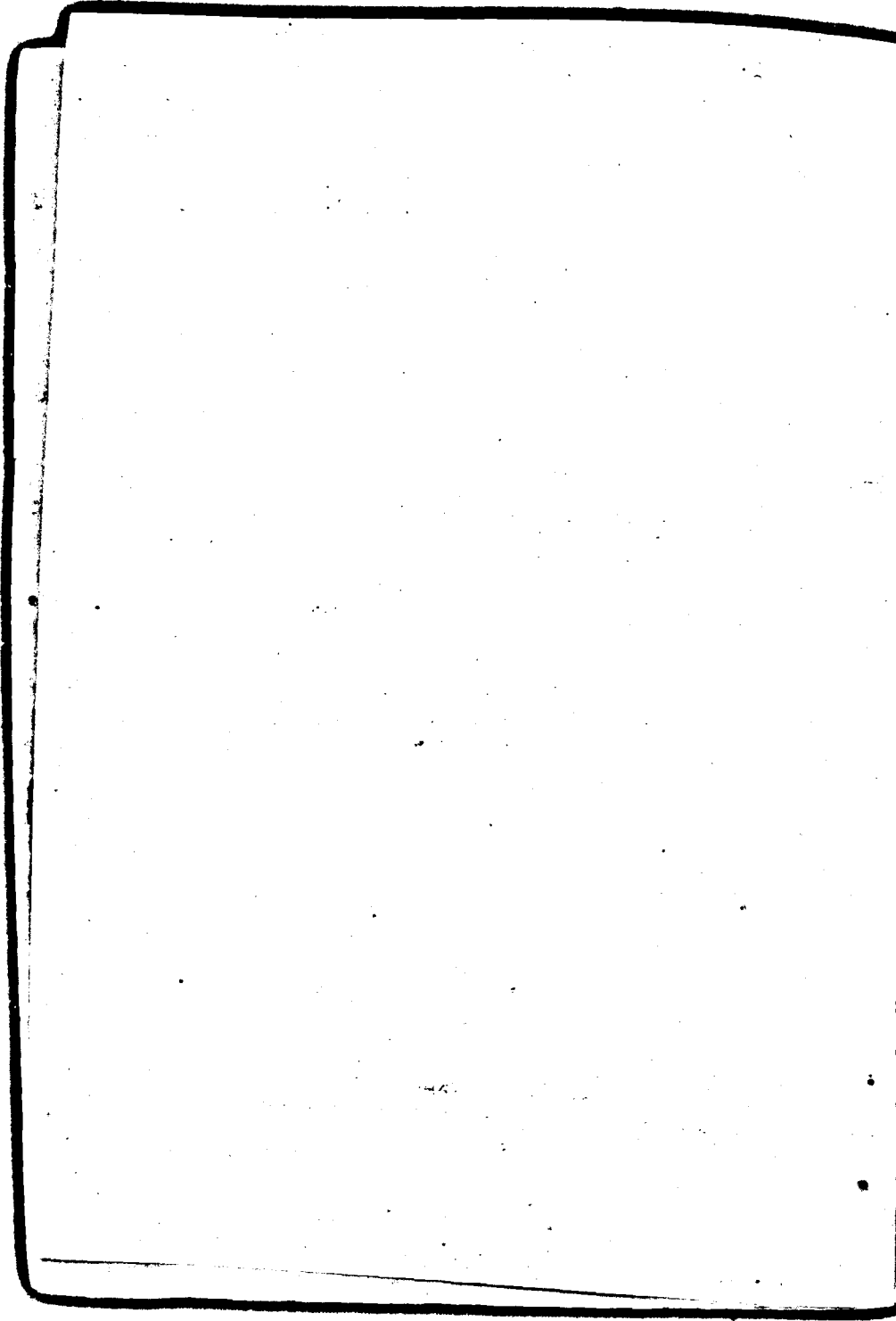
ET SUR

LES PROFESSIONS QUI EN DÉPENDENT.

CONSTANTINOPLÉ

TYPOGRAPHIE & LITHOGRAPHIE OSMANIÉ,

1895



مطبعه‌لر و کتابچیلره و بونلره متفرع خصوصاته دأرقلمه آنوب مرعیت احکامنه
بالاستیذان اراده سینه حضرت خلافتیناهی متعلق و شرفصدور
یورلمش اولان نظامنامه صوریتدر

RÈGLEMENT

Sanctionné par Iradé de S. M. I. le SULTAN

SUR

LES IMPRIMERIES, LIBRAIRIES

ET SUR

LES PROFESSIONS QUI EN DÉPENDENT..

CHAPITRE 1^{er}

Des imprimeries et de leur matériel.

Article 1^{er}.

Toute personne qui le désire, est libre de fonder, dans l'Empire, une imprimerie et d'y mettre sous presse toutes sortes de livres, brochures et écrits, pourvu qu'elle se conforme

برنجی فصل

مطبعه‌لر و آلات و ادوات طبعیه

برنجی ماده

ممالک عثمانیه‌ده ایستک ایدنلر اشبو نظامنامه
احکامنه توفیق حرکت ایتمک شرطیه مطبعه آچمده
وهر نوع کتب و رسائل و اوراق طبع ایتمکده

aux prescriptions du présent Règlement.— Toutefois, les journaux et publications périodiques restent, comme par le passé, soumis aux dispositions des Règlements en vigueur qui les concernent.

Art. 2.

L'ouverture d'une imprimerie est subordonnée à l'obtention de l'Autorisation officielle. Ceux qui en fonderaient sans y être, au préalable, autorisés officiellement, et qui y imprimeraient des livres, brochures et autres écrits, encourront—conformément à l'Art. 137 du Code Pénal— la fermeture de leurs établissements et 50 Ltq. d'amende.

Art. 3.

Quiconque désire fonder une imprimerie, soumettra au Ministère Impérial de l'Intérieur, à Constantinople, et aux Gouverneurs Généraux, en Province, une requête avec une déclaration, en annexe, mentionnant ses nom et prénoms; ses antécédents; son domicile; le quartier, la rue et le numéro où son imprimerie sera installée; les langues dans lesquelles il imprimera.

Art. 4.

A la Capitale, le Ministère Impérial de l'Intérieur transmettra ces requêtes au Département de la Police,

سرپرستدر . فقط غزته ورسائل موقوته کماکان
نظامات مرعیسی احکامه تابعدر .

ایکٹھی ماده

مطبعہ کشادی رخصتنامہ رسمی استحصالہ
موقوفدر . رخصت رسمیہ استحصال ایتمکسزین
مطبعہ کناد ایدرک کتب ورسائل واوراق ساثرہ
طبع ایدتارک جزا قانوننامہ ہایونسک (پوز اوتوز
یدی) نجی مادہسنہ توفیقاً مطبعہ لری قیادتیرلقہ برابر
کنسدولرندن الی عثمانو آلتونی جزای نقسدی
اجذ اولنور .

اومینبی ماده

مطبعہ کشاد ایتمک ایستیانلر اسم وشہورت
وترجمہ حال واقامگاہلری وتأسيس ایدہ جکلری
مطبعہ نک محل وزقاق ونومروسی وصنعت طبعی
قنی لساندہ اجرا ایدہ جکلری حاوی برقطہ
بیاننامہ ایلہ برابر استدانامہ لری درسیداندہ
داخلیہ نظارتنہ وولایات شاہاندہ والیرہ اعطا
ایدہ جکلردر .

دودنجی ماده

بو استدانامہ لری درسیداندہ داخلیہ نظارتی
ضبطیہ نظارتنہ وولایات شاہاندہ والیرضابطہ محلیہ

et, en Province, le Gouverneur Général les référera à la Direction de la Police locale. Après que les antécédents du requérant auront été contrôlés et qu'on lui aura fait souscrire un acte par lequel il s'engage à s'abstenir d'imprimer toute œuvre attentatoire aux droits sacrés de S. M. I. le SULTAN et aux intérêts du Gouvernement Impérial, l'Autorisation officielle lui sera délivrée, à Constantinople, par le Ministère Impérial de l'Intérieur, et, en Province, par les Gouverneurs Généraux. Cette Autorisation sera accordée, ou bien ladite requête sera rejetée, dans un délai maximum de 2 mois, pour la Capitale, et de 4 mois, pour la Province.

Art. 5.

Après que l'Autorisation officielle aura été délivrée au requérant, avis en sera donné, à Constantinople, aux Ministères Impériaux de l'Instruction Publique et de la Police, et, en Province, aux Directions de l'Instruction Publique et de la Police de la localité on sera ouverte l'imprimerie.

Art. 6.

Il est loisible, aux propriétaires et aux directeurs-gérants de journaux, de fonder une imprimerie sans solliciter une autorisation spéciale à cet effet, à condition que cet éta-

حواله ايدرك مستديرك احوالري تحقيق
 اينديرلدكن و حقوق مقدسه حضرت بادشاهي به
 و منافع دولت عليه طوقور آتار طبعندن مجانبت
 ايد جكريته دائر يدردن سدا اخذ اولندقدن صكره
 درسعادتمه داخيه نظارتندن و ولايات شاهانده
 والير طرفرسدن رخصتنامه اعطا اولتور . انبو
 رخصتنامه درساعات ايچون نهايت ايكي و ولايات
 شاهانه ايچون درت ماه مدت طرفنده اعطا اوله جق
 و ياخود استدعا رد ايديله جكدر .

بنهي ماده

صاحب استدعا به رخصتنامه رسمي اعطا
 اولندقدن صكره كيفيت درسعادتمه معارف و ضبطه
 نظارتلرينه و ولايات شاهانده مطبعه كشاد اوله جق
 محلك معارف و ضابطه اداره لرينه بيدريله جكدر .

النهي ماده

اوراق حوادث صاحب و يامدير مسئولاري
 يالكتر غزته لر ينك طبينه مخصوص اولوق شرطيله
 بشقهجه رخصت استحصال ايمكسز ين مطبعه كشاد

blissement serve uniquement à l'impression de leurs journaux.

Toutefois, s'ils désirent imprimer d'autres écrits qui — d'après le présent Règlement — sont soumis à l'autorisation préalable, ils sont tenus de se munir de cette dernière, à l'instar des autres propriétaires d'imprimerie.

Art. 7.

Les propriétaires d'imprimeries autorisées ont la faculté de les céder ou vendre à des tiers; mais les acquéreurs sont tenus de remplir les formalités prescrites par les articles 3 et 4; faute de quoi, il sera procédé à la fermeture des ces établissements.

Art. 8.

Il sera perçu, pour chaque Autorisation de fonder une imprimerie, des droits de 3 Ltq., à la Capitale, et de 2 Ltq. en Province, et la moitié de ces droits en cas de cession ou de vente à un tiers.

Art. 9.

Lors du décès du propriétaire d'une imprimerie, les Autorités chargées d'inventorier et de régler la succession, et — dans le cas où il n'y aurait pas de motif légal nécessitant cet inventaire — les héritiers choisiront, dans

ایده بیولورل ائحق غزته لرندن بشقه طبی اشبو
نظامنامه موجبنجه رخته متوقف بولنان اوراق
طبع ایتک ایستدکاری حالد سائر مطبعه صاحباری
کبی رخته استحصاله مجبور درل .

بیجی ماده

رخته رسمیه ایله کساد ایدلش اولان مطبعه
اصحابی طرفندن آخره ترک و فراغ اولنه بیولور
فقط مفروغ لهک اوچنجه و دردنجی ماده لرده
محرر معاملاتق ایضا ایسی لازم کلور بومعاملاتی
ایضا ایتمیانلرک مطبعه لری قباذیریلور .

سکرنجی ماده

هر مطبعه رخصتنامه سی ایچون درسمادته اوج
وولایاتده ایکی عثمانلی آلتونی خرج آلتور و آخره
ترک و فراغدن دخی نصف خرج استیفا اولنور .

مقرنجهی ماده

بر مطبعه جینک وفاق و قوعنده ترکه بی تحریر
و تسویه مأمور اولنلر و ترکه موجب تحریر
اولدینی تقدیرده وارنلر مطبعه نك موقتاً اداره سی
ایچون بش کون نظر قنده طرف لرندن حکومت سینه

les 5 jours, un gérant qui—responsable de leur part vis-à-vis de l'Etat— sera chargé de l'administration provisoire de l'imprimerie; et en donneront connaissance, par écrit, au Ministère Impérial de l'Intérieur, à la Capitale, et aux Autorités locales, en Province. — Faute de se conformer aux dispositions du présent article, l'imprimerie sera close.

Les héritiers, ou—s'ils ne sont pas légalement capables— leurs tuteurs nommeront, en tous cas, un gérant définitif responsable vis-à-vis de l'Etat, dans l'espace d'un mois à compter du décès, en se conformant aux dispositions des articles 3 et 4 du présent Règlement.

S'ils ne remplissent pas cette formalité dans le délai prescrit, l'imprimerie sera close jusqu'à ce qu'ils choisissent un gérant responsable qui soit agréé par l'Autorité.

Art. 10.

Ceux qui transfèrent leur imprimerie dans un autre local, doivent en informer, par écrit, dans les 5 jours, le Ministère Impérial de l'Intérieur, à Constantinople, et les Autorités locales, en Province.—Les contrevenants seront passibles d'une amende de 3 à 10 Ltq.

Art. 11.

Ceux qui impriment et éditent, sans autorisation, des livres, brochures et écrits dans les maisons ou

قارشو مسئول برمدیر تعیین ایده جکار و کیفیت درسمادتمه داخلیه نظارتنه وولایات شاهانده مأمورین عملیه به تحریراً اخبار ایله جکار در اشبو ماده حکمنه توفیق حرکت اولتمدینی حالده مطبعه سد ایدیله جقدر .

ورنه فاعل مختار اولمدینی حالده وصیلری تاریخ وفاتدن اعتباراً بر ماه مدت نظرندده اشبو نظامنامه تک اونجهی ودردنجهی ماده لری احکامنه توفیقاً دائمی اولوق اوزره حکومت سنیه به قارشو مسئول برمدیر بولندیره جقاردر اشبو مدت نظرندده معامله مذکورده ایضا اولتمدینی تقدیرده حکومت سنیه طرفندن قبول اولته جق برمدیر مسئول اراهه ایدیلتجهیه قدر مطبعه سد اولته جقدر .

اوتجی ماده

مطبعه لرینی دیگر محله نقل ایدن مطبعه جیلر بش کون نظرندده درسمادتمه داخلیه نظارتنه وولایات شاهانده حکومت عملیه لره تحریراً بیان کیفیت ایده جکار در . خلافتده حرکت ایدن لردن اوج عثمانلو آلتونندن اون آلتونه قدر جزای نقدی اخذ اولته جقدر .

اوده برنجی ماده

خانه لرده ویا خود سائر محللرده بلارخصت کتیب ورسائل واوراق طبع و نشر ایدن لردن مندرجات

térieur de l'Empire.—Toutefois, ils seront tenus de déposer,—au Ministère Impérial de l'Intérieur, à la Capitale, et aux Autorités locales, en Province— une déclaration semblable à celle des fabricants de ce matériel.

Il sera perçu des fondeurs de caractères de tout genre et des fabricants de matériel d'imprimerie, à la délivrance dudit *tezkéré* de permis, des droits de 2 Ltq., à Constantinople, et de 1 1/2 Ltq., en Province.

Ceux qui ne seront pas munis de ce permis ou qui n'auront pas fourni la déclaration en question, et ceux qui n'auront pas avisé l'autorité compétente de tout changement de leur local, seront passibles d'une amende d'une à 5 Ltq.

Art. 14.

La porte d'entrée de toute imprimerie devra être surmontée d'une enseigne en Turc.—Est facultatif l'emploi, dans cette enseigne, des diverses langues étrangères qu'on imprime dans l'établissement.

Pendant le travail des typographes et autres ouvriers, les portes d'entrée ne devront point être fermées à clé. S'il existe, de quelque côté d'une imprimerie, des magasins et d'autres bâtisses adjacentes, il ne devra point y avoir d'issues, telles que portes et fenêtres, donnant accès dans ces bâtisses.

Les individus dont l'imprimerie ne serait pas ainsi conditionnée seront

بونلری اعمال ایدنلرک ویزه چکلری بیسانامه کی
بربیسانامه ویرمه مجبوردرلر .

هرنوع حروف دوکنلرک و آلآت و ادوات طبعیه

اعمال ایدنلرک ویریه چک رخصت تذکره لرندن

درسعادتمده ایکی وولایات شاهانده بریحق عدد عثمانلو

آلتونی خرج استیفا اولنور .

هرنوع حروف دوکنلرک و آلآت و ادوات طبعیه

اعمال ایدنلرک بررخصت تذکره منی حامل اولملری

ویا بربیسانامه اعطالاجملری و دکان و مغازه لر بی تبدیل

ایندیکه مرجع لرینه معلومات و برملری مقتضی اولوب

خلافی حرکتده بولنلرندن برآلتونندن بش آلتونه قدر

جزای تقدی اخذ اوله جقدر .

اوه دردیجی ماده

هر مطبعه نك قوسنك اووزینه لسان عثمانی ایله محور

برلوحه تلبیق اوله جقدر اشبو مطبعه ده قوللائیلان

السنة اجنبیه نك لوحه اووزنده استعمالی اختیاریدر .

مطبعه لرك دروننده هر تبلر و سائر ایشجیلر

چالیشورلر ایکن زقاق قیولری کلید ایله مسدود

اوله جقدر و اطرافنده ملاصق دکان و اینیه سائر

وارایسه مطبعه ایله اشبو اینیه ملاصقه بیننده موارد

تأسیسه صالح قبو و بنجره کی مخرج بولنیه جقدر

بوشکلده اولیلان مطبعه شکل نظامیسه قولمقه

astreints de la conformer aux exigences du présent Règlement, tout en encourant une amende d'une à 5 Ltq.

Art. 15.

Les Inspecteurs du Ministère Impérial de l'Instruction Publique et de la Direction de la Presse, à Constantinople, et les fonctionnaires de l'Instruction Publique, en Province, ont la faculté d'inspecter, en tout temps, les imprimeries, les magasins et ateliers de caractères et de matériel d'imprimerie. Les propriétaires de ces établissements devront produire leur acte d'inscription, à la réquisition de ces fonctionnaires. Ces derniers remettront à l'Administration dont ils relèvent — à l'effet d'être transmis, le cas échéant, au Parquet — les procès-verbaux qu'ils auront dressés constatant des actes en contravention au présent Règlement.

Art. 16.

Si le propriétaire d'une imprimerie et ceux qui tiennent des ateliers ou magasins de caractères ou de matériel d'imprimerie, sont sujets étrangers, les fonctionnaires inspecteurs mentionnés à l'art. 15, entreront, à volonté, dans les imprimeries, magasins, boutiques et ateliers en question, sans que la présence d'un agent du Consulat soit nécessaire à cet effet; les inspecteront et, le cas échéant,

ساحی عبود ایستگاه برابر کنند و سندن بر مینانو
آگوندن بش عینا آگوندن قدر جزای قدری التوری.

اورد بشی ماده

در سندن معارف نظارت و مطبوعات ادارسی
مفتخری و ولایات ششاهده معارف مأمورتری
هر زمان مطبعه‌تری و مغازه‌تری و حروف و آلات
طبعه و دستگاه و کتابخانه‌تری مابینه مأمورتری بو حرکت
صاحب‌تری طلب اولندی حاله رخصت‌نامه‌تری
بو مأمورله ابراز ایده چکله در ذکر اولان مأمورتری
اشبو نظامده خلافده مشاهده و تطبیق ایستکری
حالات مین تنظیم ایده چکری ضبط ورق‌له‌تری
ایچی حالده عدلیه مدسی بموجبک تالیق اولوق
لوزره مرجع‌تریه اعطا ایده چکله در .

اورد اشقی ماده

طبعه‌جیلر و حروف و آلات طبعه دستگاهی
و کتابخانه‌تری تیره اجنبیه‌دن ایسار اولون بشی ماده
همرد مأمورین تطبیقیه قوانینوسسنددن مأمور
بولسنه حاجت اولوسنن ذکر اولان مطبعه‌ره
و مغازه‌تریه و دکان و دستگاه‌تریه ایستکری زمان
مخلوق ایله معاینه و لدی الاجتباب رخصت‌نامه‌تری
تذقی ایسار اشبو مأمورلی نظامده معارف بو حرکت

examineront les actes d'autorisation.

— S'ils constatent quelque infraction au Règlement, ils en aviseront le Consulat intéressé, à l'effet d'envoyer, sans retard, un délégué. Ils dresseront procès-verbal en présence de celui-ci et l'inviteront à y apposer sa signature.

Si l'arrivée de ce délégué tarde de plus de 3 heures, ou s'il se refuse à venir pour un motif quelconque, ou bien s'il s'abstient de signer, lesdits Inspecteurs en feront mention au bas du procès-verbal en question et donneront suite aux formalités prescrites par le présent Règlement.

Art. 17.

Tout propriétaire d'imprimerie devra — à la réquisition écrite de la Direction de la Presse, à Constantinople, et des Autorités locales, en Province — fournir des renseignements sur le genre et la qualité du matériel et des instruments qu'il emploie, et donner des échantillons d'imprimés des différents caractères typographiques en usage dans son imprimerie. En cas de refus, outre qu'il sera obligé d'obtempérer à ladite réquisition, il sera passible d'une amende de 5 Ltq. — S'il persiste dans son refus, son imprimerie sera close, jusqu'à ce qu'il se conforme aux réquisitions susdites, sans que la durée de fermeture puisse être inférieure à une semaine.

کوردلر ایسه در حال برآمور کوندلرک اوزره
علاقه دار اولان قونسولاتویه اخبار کیفیت ایله مأمور
مومی الیه حاضر اولدینی حالده برقطعه ضبط ورقه سی
تنظیم و کندوسی وضع امضایه دعوت ایلیه جکلر در
و مأمور مومی الهک و رودی اوج ساعتدن زیاده
تاخر ایلدیکی و یا سبباً من الاسباب کلکدن امتناع
ویا خود ضبط ورقه سی امضادن استنکاف ایلدیکی
تقدیرده مذکور مفشله اشبو ضبط ورقه سنک زبیرنه
وقوع حالی اشارتله اشبو نظامنامه ده بیان اولسان
معاملاتک اجرانسه شروع ایله جکلر در .

ارده یغمی ماده

هر مطبعه صاحبی در سعادتده مطبوعات اداره سی
وعمالک شاهانده حکومت مجله لر طرفدن تحریراً
طلب وقوعنده استعمال ایلدیکی آلات و ادواتک
نوع وجسنه داتر معلومات ویره جک و مطبعه سنده
بولان انواع حروفک مطبوع نمونه لرینی دخی اعما
ایله جکلر . بوکا نامنت وقوعنده مطبعه صاحبی
ایدیلان طلبک اجرانسه مجبور اولدقدن بشقه
کندوسندن بش عثمانلو آتونی جزای تقدی اخذ
اولنه جکلر . اشبو عائننده اصرار ایلدیکی تقدیرده
طلب واقعه موافقت ایله بجیمه دکن مطبعه سی سید
اولنه جق و بومدت مسدودیت برهفته دن قلیل
اولیه جکلر .

Art. 18.

L'imprimeur est personnellement responsable des livres et brochures imprimés sans autorisation, sur lesquels les noms des auteurs et des éditeurs ne sont pas portés. Il l'est solidairement avec ceux-ci, dans le cas où cette indication existe.

Art. 19.

Les petites machines portatives à caractères de métal fondu et conditionnées de façon à imprimer nombre d'exemplaires d'une même œuvre, ne seront point livrées par la Douane, tant que le destinataire n'aura remis une déclaration signée indiquant l'usage auquel il les destine.

CHAPITRE II.

Des livres, brochures et autres publications.

Art. 20.

Les propriétaires d'imprimerie ne doivent procéder à l'impression d'aucun ouvrage, sans l'Autorisation officielle du Ministère Impérial de l'Instruction Publique. Dans les 3 mois, au plus tard, ce Département accordera cette Autorisation ou bien refu-

اوره سکنجی ماده

بلارخصت طبع اولان کتب و رسائله مؤلف و ناشرینک اسمی مندرج اولز ایسه مطبعه جی بالذات مشول اولور و مؤلف و ناشرینک اسمی مندرج اولدانی حالده انلر ایله متسلسلاً مشول طوتیلور .

اوره طفره نجهی ماده

قابل نقل اولوب دوکمه حروفات ایله مجهز و بر اژک بر جوق نسخهلرنی طبع ایده بیله جک اولان ککوچک ماکنهل مرسل الیهلری طرفندن نه ایچون استعمال ایدهله جکی حقدنه محض بر بیاتنامه اعلا اولمقدنجه کرکدن تسلیم ایدهلیه جکدر .

ایکنجی فصل

کتب و رسائل و نشریات سازه

یکدمضی ماده

مصارف نظارتندن رخصت و رسمیه استحصال اولمقدنجه مطبعه صاحبیلری هیچ برکتاب طبع ایدهلیه جکدر . نظارت مشار الیهادن نهایت اوج ماه طرفنده یا اشبو رخصت اعلا اوله جق و یا اثر اسباب موجه سنسک بر تفصیل تجریراً بیایله رد

sera l'ouvrage par écrit, les l'impression blication d'u en remettre l'Instruction aux Directe que, en Prov 2 seront tri rial de l'I déposés à l blime Porte, d'une décla le nombre d ouvrage.

Lorsque des exempl constatée, u nant et aut livre, sera plaires et re Après quoi, à l'imprime

Les ouvr de la litho phie ou d'a sons avec c les œuvres ainsi que t être imprin tion toutefc qués à l'Ar présentes d

Les livre autres ouvr primés tant n'en aura e tère Impéri que. — Pour de ce gen nautés non-

sera l'ouvrage, en faisant connaître, par écrit, les motifs détaillés. Après l'impression et préalablement à la publication d'un livre, l'imprimeur devra en remettre au Ministère Impérial de l'Instruction Publique, à la Capitale, et aux Directeurs de l'Instruction Publique, en Province, 5 exemplaires— dont 2 seront transmis au Ministère Impérial de l'Intérieur, à l'effet d'être déposés à la Bibliothèque de la Sublime Porte, et qui seront accompagnés d'une déclaration signée mentionnant le nombre des exemplaires tirés dudit ouvrage.

Lorsque l'identité au manuscrit des exemplaires imprimés, aura été constatée, une annotation la mentionnant et autorisant la publication du livre, sera faite sur l'un des exemplaires et revêtue d'un cachet spécial. Après quoi, cet exemplaire sera remis à l'imprimeur.

Les ouvrages reproduits au moyen de la lithographie, de la photographie ou d'autres procédés, les chansons avec ou sans notes de musique, les autres musicales de tout genre, ainsi que tous les écrits destinés à être imprimés et publiés—à l'exception toutefois de ceux qui sont indiqués à l'Art. 24—sont soumis aux présentes dispositions.

Les livres religieux, à l'instar des autres ouvrages, ne pourront être imprimés tant qu'Autorisation officielle n'en aura été donnée par le Ministère Impérial de l'Instruction Publique.—Pour ce qui est des ouvrages de ce genre concernant les Communautés non-musulmanes, l'Autorisation

ایده یکتا، بعد الطبع هر کتابت کاغذ نسخه او زرہ طبع اولدیجی مین ایضالی بریسانمه ایله برابر - ایکسی باب عالی کتبخانهسه وضع اولغنی ایچون داخله نظارته کونولمک او زرہ - بش نسخهسی قبل النشر در مسانده مصارف نظارته و ولایات شعالیله مصارف مدیر لریته تقدیم و ایضا اوله یقندر . مطبوعه لجه لک ایله کاداً مطابق اولدیجی تحقیق ایله کی تقدیم دیشو لجه لک وزیر کونولریته ایله مطابق و نشره مآذونیتی حاوی بر دیساره تحریر و زری مهر مخصوص ایله تختم اولدغنی منکره نسخه ضروره طایفه تسلیم ایده یکتا .

ایضو فرایا و مطبوعه فرایا و ساره ایله طبع ای بلان آکر و نوطه لک و نوطه سز شرفیسل و هر نوع آکر موویله و کرمی دردیجی مادهه انشا ای بلان لردن ماعدا طبع و نشر اولدیجی باطله هر رات بومده احتکانه تابندر .

کتاب و بییه کتب ساره منکلو مصارف نظارت جاییه سندن رخصت و سیبه استحصالی اولدیجه طبع ایده یکتا یکتا، حمایت غیر مسلمیه مطابق اولان بومنکلو کتبات طبعی حقه دیکی رخصت مسانده مذكوره رؤسای روحانی لری طرفیدن و بر بجه لک

de les imprimer, sera accordée sur production d'écrits ou d'actes d'approbation que délivreront les Chefs religieux des dites Communautés.

Art. 21.

Dans le cas où le Ministère Impérial de l'Instruction Publique sera refusé, ou éprouvera quelque hésitation à accorder, l'autorisation d'imprimer et d'éditer un ouvrage, l'auteur aura le droit de s'adresser au Conseil d'Etat, à l'effet d'en demander l'examen.

Art. 22.

Tout propriétaire d'imprimerie qui ne sera pas muni de l'exemplaire portant l'Autorisation officielle — prescrite à l'art. 20 — de publier les livres, brochures et autres écrits qu'il aura imprimés, sera passible de 7 à 15 Litsq. d'amende.

Art. 23.

Quiconque désirerait imprimer et publier, à nouveau, un ouvrage qui l'a déjà été avec Autorisation officielle préalable, ou bien qui ne l'a point encore été, quoiqu'il l'Autorisation officielle en ait déjà été accordée — est tenu de solliciter une nouvelle Autorisation, et un délai de 5 ans vient à s'écouler à partir de la date de l'ancienne.

همه و بطور و یا تصدیقاً منسوخ ایرازی اوزرینه اعلا
بوله مقدر .

بکرمی بهایی ماده

مادری نظری بر کتابک طبع و تکثیر و رخصت
وریدیکی و یا خود رخصت اعلا مندرده کوسوزدیکی
تقدیرده صاحبک شورای دوله مراجعته تحقیقی
آز استدانته صلاحیتی اوله جطر .

بکرمی انجمنی ماده

طبع انجمن اولدیجی کتب و رسال و یا اوراق
سایر منگه بکرمی ماده موجبیه نشرینه مآذونی
جاری مصدق نسخه استحصالی انجمن اولان مطبوعه
صاحبان مندی عیالو آتواندن اون بش عیالو
آتوانند قدر جزای نقدی آتور .

بکرمی اومینی ماده

اولجه استحصالی ایدیلان رخصت رسیده اید
طبع و نشر ایدیش و یا خود رخصت رسیده بی
استحصالی اولدیجی حالده هنوز طبع و نشر ایدیش
اولان بر کتابک تکثیر طبع و نشری آرزو اولدیجی
تقدیرده اسکی رخصتله تکرار مندن اعتبار آیش سه
مدت مرور ایددیجی حالده بیکی و رخصت استحصالی
لازم کتور .

Art. 24.

Conformément aux dispositions du présent Règlement, il est permis d'imprimer, sans autorisation, les écrits relatifs aux naissances, aux mariages et aux décès ; aux ventes et achats ; aux locations de meubles et immeubles ; et, en général, aux affaires personnelles et aux transactions commerciales et civiles. — Il en est de même des actes concernant les affaires religieuses qui s'impriment et se publient d'habitude ; des annonces de Théâtres, de bals et d'autres lieux de ce genre ; des publications, rapports, ou comptes-rendus imprimés des Administrations Publiques ou des institutions privées ; des actes et mémoires dressés par les avocats au sujet des affaires dont ils sont chargés.

Toutefois, s'il y a — dans les pièces de ce genre — imprimés pour le compte des particuliers, quelque partie qui entraîne une responsabilité légale quelconque, sur les réquisitions des Procureurs Impériaux, l'éditeur ou l'imprimeur sera poursuivi et il sera procédé, à son égard, conformément aux dispositions de la loi.

La publication d'avis fermés, affectant la forme d'enveloppe ou autre, est interdite. En cas où l'on enfreindrait cette interdiction, lesdites pièces seront confisquées des mains du propriétaire responsable et des distributeurs.

یکری در دینی ماده

ایشو نظامنامه احکانه توفیقاً تولدات و ازدواج
ووفیاته و بیع و شرایه و اموال منقوله و غیر منقوله
ایجارینه و علی الاطلاق خصوصات ذاتیه و امور تجاریه
و عادیه متعلق اوراق ایله امور مذهبییه دائر طبع
و نشری متاد اولان اوراق و تیاترو و بالو و امثالی
معلمه متعلق اعلانات و دوائر رسمیه ایله خصوصی
اداره لر طرفندن طبع ایندیریله جک اعلانات ایله
راپور طولی و ضبطنامه لک و دعوی و کیلری طرفندن
درعهده ایدیلان ایشلر حقیقه تنظیم اولتان اوراق
و لایحه لک استحصال رخصت ایلمکسزین طبعلریه
مساعده ایلمشدر . فقط افراد طرفندن طبع
ایندیریلان بو منللو اوراقده مسئولیت قانونیه
موجب بر شی بولندی حالد نشری و یا طابعی
مدعی عمومیلر طرفندن تعقیب اوله رق حقلرنده
لازم کلان معامله قانونیه اجرا قلمه جقدر . و مکتوب
طرفی شکلنده و یا سائر صورتده قبالی اوله رق
اعلان و رقعی نشری ممنوعدر . و نشر اولندی
تقدیرده صاحبی مسئول اوله حق و موزعلردن
طوبلا تندیریله جقدر .

Art. 23.

Tous ceux qui impriment, publient, exposent ou vendent toutes sortes de dessins, images, médailles, emblèmes et autres œuvres de ce genre, sont tenus de se conformer aux dispositions de l'Art. 20. — Seront frappés d'une amende de 3 à 10 Lsq., ceux qui ne se seront point munis de l'exemplaire portant l'autorisation officielle et le sceau spécial du Ministère Impérial de l'Instruction Publique.

CHAPITRE III.

Des livres étrangers.

Art. 25.

Il est interdit d'introduire, dans l'Empire, des œuvres — telles que livres, brochures, dessins, images, médailles et emblèmes — imprimées, gravées ou frappées, et mises en circulation à l'étranger, sans autorisation du Ministère Impérial de l'Instruction Publique, à Constantinople, des Directeurs de l'Instruction Publique ou, à défaut de ces derniers, des Autorités locales en Province. — La même autorisation est indispensable pour l'introduction — dans les autres parties du Territoire Impérial — d'œuvres imprimées dans les Provinces privilégiées.

بکری اشقی ماده

هر نوع رسم و تصویر و مدالیه و آرمه و
و پوچ سائر شایع و نشر و تشویق و فروخت اید
بکری اشقی ماده حکمته توفیق حرکته مجبور او یوب
معارف نظارتک رخصت رسیده و معر مخصوصی
معاونی استحصالی ایجاب کردن اوچ ممالیک
آلودن اون ممالیک آگوسته قدر حرای قدسی
اعض اولیور .

اوچینجی فصل

کتاب احبیه

بکری اشقی ماده

کتابت احبیه، طبع و اعمال و نشر اولان کتب
و رسالت و رسم و تصویر و مدالیه و آرمه کئی آنکار
در سادکده معارف نظارتک و ولایات شاعاده
معارف مدر لرتک و معارف مدر انگاری و لیسان
بر لده مأمورین عیبهتک رخصتی استحصالی
ایه فکسوزین کتابت شاعالیه ارسالی تو عدد . ایالات
کناره مطبوعاتک سائر کتابت شاعالیه ارسالده
استحصالی رخصت لازمدر .

Art. 27.

Les livres et publications étrangers seront examinés, à leur arrivée à la Douane, par des fonctionnaires *ad hoc* de cette Administration. — S'ils peuvent, sans inconvénient, être introduits dans l'Empire, ils seront remis aux propriétaires ou destinataires. — En cas d'hésitation sur ce point, une liste, en double original, portant les titres et le nombre de ces livres et ouvrages sera dressée et signée par les fonctionnaires en question et les propriétaires ou destinataires. — Un original en sera délivré à ces derniers et l'autre sera transmis, avec les publications y énumérées, à Constantinople, au Ministère Impérial de l'Instruction Publique et, en Province, aux Directeurs de l'Instruction Publique et, à défaut de ceux-ci, aux Autorités locales.

Seront saisis et confisqués administrativement :

1° Les ouvrages imprimés tels que pamphlets ou libelles, politiques ou religieux, rédigés dans un but d'hostilité manifeste à l'égard de la Personne sacrée de S. M. I. le SULTAN, de son Gouvernement Impérial, des Institutions de l'Empire et des différents Cultes reconnus officiellement.

2° Les imprimés contenant des excitations à des crimes ou délits de tout genre.

3° Les dessins et gravures contraires au bonnes mœurs et les images indécentes.

4° Les imprimés — quelle qu'en soit

بکری پنجمی ماده

کتاب و آثار اجنبیه کمرکاره و رودنده مأمورین مخصوصه سی طرفندن مابینه اولهرق ممالک شاهانه و ادخاللرجه محذور کورلدیکی تقدیرده صاحب و یا مرسل البهارینه ویریلجک و بوخصوصه تردد ایدلدیکی حالده کتب و آثار مذکوره تک اسامینقی و مقادیرینی مین ایکی نسخه اوزرینه برجدول تنظیم اولهرق مأمورین موسی الهم ایله صاحب و یا مرسل البهاری طرفلرندن امضا اولدقدن سکره بر نسخه سی صاحب و یا مرسل البهارینه بالاعطادیکری کتب و آثار مذکوره ایله برابر درسامتده معارف نظارتنه و ولایات شاهانه ده معارف مدیرلرینه و معارف مدیرلری اولبان برلرده حکومت عملیه به کوندریله جکدر .

اولا ذات اقدس حضرت ملکهاری ایله حکومت سنیه و ممالک شاهانه ، مؤسقاتی و رسماً طائش اولان مذاهب مختلفه حقلمنده علناً اظهار عداوتی متضمن سیاسی و دینی هجویه و هذیانمهلرکی آثار مطبوعه .

ثانیاً هر نوع جنحه و جانیته متعلق اغوا آتی حاوی آثار مطبوعه .

CHAPITRE IV.

De la vente et de la distribution des imprimés dans les magasins et par voie de colportage.

Art. 28.

La perquisition, dans les librairies ottomanes, une fois reconnue nécessaire, sera effectuée, à la Capitale, par les Inspecteurs du Ministère Impérial de l'Instruction Publique, et, en Province, par les Directeurs de l'Instruction Publique, lesquels dresseront procès-verbal, s'ils arrivent à constater une infraction au présent Règlement.

Si le libraire est étranger, les fonctionnaires susmentionnés requerront un délégué du Consulat intéressé, en présence duquel ils feront leur perquisition.

S'ils constatent quelque infraction au présent Règlement, ils en dresseront procès-verbal et inviteront ledit délégué à y apposer sa signature. En cas de refus, il en sera fait mention au bas dudit procès-verbal. — De même, si le Consulat n'envoie point, dans les 3 heures, son délégué, lesdits fonctionnaires feront leur perquisition en l'absence de celui-ci et dresseront leur procès-verbal où ils mentionneront le refus du Consulat à se faire représenter.

در دینی فصل

آگار مطبوعات دکا ندره و کرد بر مجلر واسطه به فرودت و توزی

بدری مکذیمی ماده

تیبه غنایه دن اولان کتابچی دکا ندره تحریات اجرائه لزوم کورلدیکی تقدیرده در سعادتده معارف نظارتی مفتلری و ولایات شاهانده معارف مدیر لری طرفدن ایضاً ایدیلرک اشبو نظامیه به منابر بحال کورلدیکی حالده ضبطنامه سی تنظیم اوله جقدر کتابچی اجنبی ایسه مأمورین موسی الیهیم کتابچینک منسوب اولدینی قونلوسخانه دن بر مأمور طلب ایدوب مأمور مذکور حضورنده اجرائی تحریات ایدو جکلر و اشبو نظامیه احکات منابر احوال تبین ایدیلرکی تقدیرده ضبطنامه سی بالتظیم وضع ایضا ایسی مأمور مذکور تکلیف ایله جکلر و امتناع ایله جک اولور ایسه مذکور ضبطنامه زیرین وضع ایضادن استکاف ایدیلکنه و اکذا قونلوسخانه اوج ساعت طرفده مأمور اعزام ایلمدیکی حالده دخی قونلوسخانه مأموری بولغفسزین تحریات اجراء ضبطنامه تنظیم اولوب زیرینه مأمور اعزامندن قونلوسخانه سنک امتناع ایلمش بولدیته دائر شرح و بره جکلر در .

Art. 29.

Les colporteurs, distributeurs et marchands ambulants de livres, brochures, dessins et autres imprimés, ainsi que les typographes employés dans les imprimeries, sont tenus de se munir d'un permis de la Préfecture de la Ville, à la Capitale, et des Administrations Municipales en Province. — Les colporteurs, distributeurs et marchands ambulants qui exerceraient leur profession sans permis, seront frappés d'une amende d'une à 5 Ltq.

Art. 30.

Ceux qui vendent, transportent et distribuent sciemment des livres, brochures, journaux, dessins et autres écrits imprimés dans l'Empire sans autorisation, seront frappés d'une amende à 5 Ltq. et lesdites œuvres seront confisquées.

Quant aux œuvres de ce genre venant de l'étranger, seront saisies et confisquées:

1° Les pamphlets, libelles et autres, politiques ou religieux, rédigés dans un but manifestement hostile à la Personne sacrée de S. M. I le SULTAN, à son Gouvernement Impérial, aux Institutions de l'Empire et aux différents cultes reconnus.

2° Les imprimés contenant des excitations à des crimes et délits de toute catégorie.

یکمى مقررندگی ماده

گزاره و مجری و موزع و سایر اولاد کتب و رسائل و رسم و سایر اوراق مطبوعه فروختن و پدیدن و مطبوعه استفاده اولاد منیر در سعادت شهر اشدن و ولایات تابعه و سایر بلاد در خصصه آله جلاله در بلاد خصصه اجرائی ساعت این کز در مجری و موزع و سایر صاحبان این برهانو آلودن بش عیانو آلودن قدر جزای نقدی اجتناب .

اوتونندگی ماده

تلاک، شعاعه، بلاخص طبع ایندیش اولادگی پیشگری کتب و رسائل و غیرتار و رسماری و سایر اوراق فروختن و نقل و توزیع ایندیش پارم عیانو آلودن بش عیانو آلودن قدر جزای نقدی اخذ اولادگی و اگر مذکور ضبط و صادره پذیرد چکر تکلیف اجتناب کلان بونوع آلودن

اولاد ذات القدس حضرتان ملککاری ایله حکومت سینه و تملک شعاعه مؤسسین و رسماری طاعتش اولادن طابع عتله حکم کرده عتلاً اظهار عداوات متضمن ساسی و دینی هجوم و عتله تملک کئی اگر مطبوعه کتیباً هر نوع جنحه و جنایت متعلق اولادگی حادی اگر مطبوعه

3° Les brochures et dessins contraires aux bonnes mœurs et les images indécentes.

4° Les imprimés de toute nature dont l'entrée dans l'Empire aura déjà, dans un délai préalablement déterminé, été interdite par la publication d'un avis officiel.

Art. 51.

Il est défendu — aux colporteurs, vendeurs et distributeurs de journaux et d'autres publications périodiques — de crier, dans les rues et sur les places publiques, des phrases faisant entrevoir le contenu de ces publications. Ces individus se borneront à crier le nom du journal. — Les contrevenants seront frappés, à la première infraction, d'une amende d'un à 5 quarts de médjidié; à la 1^{re} récidive, indépendamment de l'amende, il leur sera interdit d'exercer leur profession pendant un mois; et, à la 2^{de}, le permis leur sera retiré.

Art. 52.

Ceux qui colportent, transportent ou distribuent, en connaissance de cause — soit publiquement, soit clandestinement — des imprimés et dessins immoraux, publiés contrairement aux dispositions du présent Règlement, sont considérés comme complices des auteurs et imprimeurs desdites œuvres; et, si les délinquants sont imprimeurs, libraires, typographes ou

ثالثاً آدابہ مغایر رسالہ و رسمارلہ تصویرات

مستہجنہ

رابعاً ممالک شاہانہیہ منع ادخالی معین برمدت
اول عمومہ اعلان ایدلش اولان ہر درلو آثار مطبوعہ
ضبط و مصادرہ اولنہ جقدر .

اورتوز بربجی مادہ

غزتہ و سائر اوراق موقوفہ نقل و فروخت
و توزیع ایدلرک زقاقلردہ و کدرکاه عام اولان محملردہ
ساتدقلری اورانک اسمندن ماعدا مندرجاتی ایما
ایدلر الفاظ ایلہ ندا ایلری ممنوع اولوب مخالف
حرکتندہ بولسا بلرند ایلک دفعہ سندنہ برمجیدہ
چاریکندن بش مجیدہ چاریکنہ قدر جزای نقدی
اخذ اولنہ حق و ایکنجی دفعہ سندنہ اشبو جزای نقدی
اخذ ایدلرکدن بشقہ برماہ مدت اجرای صنعتدن
منع ایدلرک و اوچنجی دفعہ سندنہ حامل اولدقلری
رخصتنامہ استرداد اولنہ جقدر .

اورتوز ایکنجی مادہ

مخل آداب اولان و اشبو نظامنامہ احکامنہ مغایر
اولہرق نشر ایدلش بولنان مطبوعات و رسملری
بیلرک علناً و خفياً نقل و فروخت و توزیع ایدلر آثار
مذکورہ مؤلف و طابعلرینک شریک جرمی عد
ارلورلر و متجاسرلر مطبعہ جی و کتابچی و مرتب
ویاموزع اولدقلری حالہ بو خصوصہ ترتب

colporteurs, ils seront passibles — indépendamment des pénalités qu'ils encourront de ce chef — de l'interdiction de profession pendant une durée d'un à trois mois.

ایده چک مانعاً جزائیة من بنفہ بر آیدن توزیع آیه
قدر اجرائی سلسلہ منع ایڈیٹورز

CHAPITRE V.

Des Affiches.

Art. 22.

Il est absolument interdit de distribuer ou d'afficher des annonces — autres que celles énumérées à l'Art. 24 — dans les rues et voies publiques, sans en avoir obtenu l'autorisation des Autorités Municipales. — Ceux qui enfreindraient cette interdiction, seront passibles d'une amende d'une à 5 Ltq., et, s'il y a dans le contenu de ces avis distribués ou affichés, des matières contraires à la loi, les pénalités encourues de ce chef, seront énoncées et appliquées séparément.

Art. 23.

Les affiches de théâtres et d'autres établissements de ce genre, rédigées dans des langues soit indigènes, soit étrangères, devront également porter en entier ou en abrégé une traduction turque.

بشقی فصل

اعلان

انٹوز اوجھی مادہ

یکری دردی مادہ حرر اعلان نامہ در
مانعاً ز قلمروہ و عمرانی اولان مقررہ دواز
ایڈن استحصالی رخصت اولاندقہ اعلان رقمی
توزیع و یا تعلق ایڈنک قلمباً مقررہ اشو نمونہ
خلافہ حرک ایڈنرہن بر عیانو آئو نندن بش
عیانو آئو نسنہ قدر جزای قلمی آئور توزیع
و یا تعلق ایڈنلان اعلان و رقماریک مندرجاتندہ
مخالف قانون مولر بولدی قلمی قلمی آئو نندہ ایڈچک
مجازات بنفہ منع اجرائی اولور

انٹوز و مدنی مادہ

تیا ترو لروہ و سار بونوع مقررہ خصوص اولوب
کریک السنہ مہلہ و کریک السنہ چندیہ ایڈچک
اعلان کریک عیاناً و یا نمود مقررہ آئو نندہ توزیع مدعی
بولہ بقدر توزیع منع اجرائی اولان بولدی اعلان

Les propriétaires et imprimeurs des affiches de ce genre qui ne seraient pas accompagnées de cette traduction, seront frappés d'une amende d'une à 5 Ltq.

Art. 53.

Les afficheurs de profession sont tenus de se munir de permis, en s'adressant à la Prefecture de la Ville ou aux Municipalités, après leur avoir fourni des renseignements sur leurs noms, prénoms et nationalités, sur leurs antécédents et sur leurs domiciles. Ceux qui exercent cette profession sans permis, encourent une amende d'un médjidié à 1 Ltq.

Tous ceux qui auront, en connaissance de cause, affiché ou distribué, publiquement ou secrètement, des écrits ou pamphlets, conçus dans un esprit séditieux et attentatoire à la Personne sacrée de Sa M. I. le SULTAN, à Son Gouvernement Impérial, aux Institutions de l'Empire et aux différents Cultes reconnus, seront considérés comme complices de l'auteur principal.

Ne sont pas astreints à l'obligation de se munir d'un *tezkéré*, les individus qui n'étant point afficheurs de profession, auraient — sur l'ordre de leur patron — affiché des avis au magasin de ce dernier.

اصحاب ايله مطبعه جيلردن بر عثمانلو آلتونندن بش عثمانلو آلتونه قدر جزاي قدى اخذ اولتور .

اولتور بئنه ماده

زقافارده اعلان ورقه لری تملیق صنعیه مشغول اولانلر اسم و شهرت و تابیت و ترجمه حال و محل اقامت لری شهرامانته و یا خود دوا تر بلدییه بیان ايله رخصت تذکره سی المغه مجبوردرلر . رخصت نامه سز اجرای صنعت ایلدکلری حالده بولردن بر مجیدیه دن برالتونه قدر جزای قدی اخذ اولتور .

ذات اقدس حضرت ملکداری ايله حکومت سیه لری و ممالک شاهانه مؤسسانی و رسماً طائمش اولان مذاهب مختلفه عیالنده افکار مفسد نکارانه و تجاوزانه بی محتوی ورقه و هذا ای نامه لری بیلرک علساً و یا خفیاً تملیق و توزیع ایلدن اصل جرم صاحبک شریکی عدا اولتور .

صنق اعلان یا بئشدر بئریخلیق اولدنی حالده خدمتده بولندقلری اشخاصک امر لریله مغازه سنده اعلان یا بئشدر انلر تملیق ایچون رخصت تذکره سی المغه مجبور دکلدلر .

CHAPITRE VI.

Dispositions concernant
la procédure et les formalités.

Art. 56.

Les procès relatifs aux infractions à la présente loi, sont de la compétence des tribunaux *nizamîs* et seront poursuivis à la requête du Ministère Public.

Art. 57.

Les perquisitions dans les lieux, autres que les imprimeries, ateliers et magasins, seront effectuées conformément aux lois et règlements en vigueur. Dans le cas où elles seraient reconnues légalement nécessaires, les fonctionnaires désignés dans les articles qui précèdent, ainsi que les officiers de police judiciaire, y participeront en commun.

Art. 58.

Procès-verbal sera dressé pour toute infraction — quelle qu'elle soit — et transmis à l'Administration compétente. Les Procureurs Impériaux exerceront les poursuites légales, à la suite de la notification qui leur en sera faite par ladite Administration.

Un exemplaire des œuvres constituant le corps du délit, doit être annexé au procès-verbal susmentionné.

التبجى فصل

اصول وماملاته منفرع احكام

اونوز التبجى ماده

اشبو نظامنامه احكامى خلافده وقوعه كلان جرائمك محاكمسى محاكم نفايه به وطلب محاكم مدعى عموميله عائددر .

اونوز بي تبجى ماده

مطبهر ايله دستكاه و مغازه دن ماعدا محاملرده اجرا ايديله جك تحريات قواعد عموميه سته تابعدر .
تحريات مذكوره قانونا اقتضا ايديكى تقديرده مواد سابقده بيان اولتسان مأمورلر ايله ضابطه عدليه طرفندن مشتركاً ايضا اوله جقدر .

اونوز سگن تبجى ماده

هر نوع جرم اييجون برضبطنامه تنظيم اولنه رق دائرة عائد سته تقديم اولتور . مدعى عموميلر دائرة عائد سندن وقوع بوله جق تبليغات اوزرينه تعقيات قانونيه ي اجرا ايدرلر .
شبهت جرمه مدار اولان آثاردن برنسخه سنك مذكور ضبطنامه به ربط اولمش بولمسي اقتضاييدر .

Art. 39.

Dès que les fonctionnaires en question auront opéré la saisie des livres, brochures et autres écrits, imprimés et publiés sans autorisation, ils en compteront les exemplaires, les cachèteront sur-le-champ — à l'exception d'un seul — de leurs propres cachets, et les feront cacheter au propriétaire.

Il sera dressé un procès-verbal, en double, lequel sera signé ou cacheté, tant par les dits fonctionnaires que par le propriétaire. L'un des procès-verbaux sera remis à ce dernier et l'autre, avec les livres et autres objets saisis, au poste de Police ou à la Municipalité la plus proche, à l'effet d'être envoyé à l'Administration compétente, soit, à Constantinople, le Ministère Impérial de l'Instruction Publique et, en Province, aux Autorités locales.

La restitution des livres brochures et autres imprimés saisis, est subordonnée à la décision des fonctionnaires publics compétents ou au jugement des tribunaux.

Art. 40.

Le Ministère Impérial de l'Intérieur constituant l'Administration centrale compétente pour toutes les affaires concernant les imprimeries, les Ministères de l'Instruction Publique et de la Police, ainsi que la Préfecture de la Ville, sont tenus de notifier, au

اوتورن طقونجهي ماده

مأمورین موصی الیهیم بلا رخصت طبع و نشر
اونفش کتب و رسائلی و اوراق سائره بی دردست
ایدر ایتمز بر نسخستن ماعداسی بالتمداد در حال
کندولرینسک و صاحبک مهر لریه تختیم ایدملکه
برابر اولیاده ایکی نسخه اوزرینه برضطامه تنظیم
و کذلک کندولریه صاحبی طرفدن امضا و یا تختیم
اونلدقندن صکره بر نسخسی صاحبه اعطا و دیگر
نسخسی موضوع بحث اولان کتب و سائره ایله
برابر درسامتده دائره مخصوصسی اولان معارف
نظارتنه و ولایات شاهانده حکومت محله لره
کوندرلک اوزره الیقین ضابطه مرکزینه و یا خود
دائرة بلدییه تسلیم ایده چکدر .

دردست ایدیلان کتب و رسائل و اوراق سائره
مطبوعه تک رد و اعاده سی مأمورین عائد سی امرینه
و یا خود محکمه قرارینه متوقدر .

قرقیمی ماده

داخلیه نظارتی مطبعه ایشلری ایچون مرجع عمومی
اولوق حبیبیه معارف و ضبطیه نظارت لریه شهر امامتی
اشبو نظامنامه مقتضاسیجه وظیفه لریه متعلق ایشلرده
ایضا ایده چک لری تحقیقاتی داخلیه نظارتنه بیلدیرمه

dit Département, les constatations qu'ils viendraient à faire dans l'exercice de leurs attributions, telles qu'elles sont déterminées par le présent Règlement. — En Province, les fonctionnaires de l'Instruction Publique, de la Police et de la Municipalité, tiendront également les Autorités locales au courant de ces constatations.

Art. 41.

Sauf le cas prévu à l'Art. 31, la peine à édicter contre les récidivistes des délits prévus par les autres dispositions du présent Règlement, pourra être portée au double de la peine réglementaire.

Seront considérés comme récidivistes, ceux qui auront enfreint, pour la seconde fois, les mêmes perscriptions du présent Règlement, avant qu'une année se soit écoulée à partir de la date de leur première condamnation.

Art. 42.

Indépendamment des pénalités déterminées par le présent Règlement, seront applicables aux délits commis, au moyen de livres et imprimés, les dispositions du Code Pénal y relatives.

Art. 45.

Si le tribunal qui a déterminé et prononcé une pénalité contre l'au-

مجبور در لر. ولایات شاهانده مامرف و ضابطه و بلدیہ
مأمور لری دخی بو خصوصده حکومت محلیہ لره
معلومات و بره جکر در .

قرو برنجی ماده

اشبو نظامنامه نك اوتوز برنجی ماده منده تصریح
قلان احوال دن ماندا سائر ماده لرنده معین جرائمك
مكرر لری حق منده اول جرم ایچون برنجی دفعه
ایدیله جك مجازاتك ایکی ملی درجه منده جزا
تعین ایدیله بیله جكدر .

اشبو نظامنامه ده تصریح اولنان جرائم دن بریله
حکومت تاریخ دن اعتبار آ برسه مرور ایتمک سزین
عیبی جرمی ارتکاب ایدن لرمكرر عد اولنور لر .

قرو ایلمغی ماده

اشبو نظامنامه ده تعین اولنان مجازات اجرا
اولنقله بر ابرکتب و اوراق مطبوعه واسطه سیله ایقاع
ایدیلان جرائم حق منده جزا قانوننامه هایوننك مواد
مخصوصه سی احکامی بشقه جه تطبیق و اجرا ایدیلور .

قرو اویغنی ماده

بر اثر ك طبع و یا نشر دن طولانی مؤلف

teur ou l'imprimeur, pour avoir imprimé et publié un ouvrage, vient à constater que certaines pages seulement sont nuisibles, il en décidera la suppression; et si ledit ouvrage est nuisible dans son ensemble, il en prononcera la destruction complète.— Est subordonnée à la décision des tribunaux, la confiscation des livres et ouvrages de toute sorte, autres que ceux qui — rentrant dans les catégories de l'Art. 27 — sont susceptibles d'être saisis administrativement.

Art. 44.

Les imprimeries, magasins et ateliers de ceux qui n'auront pas payé les amendes auxquelles ils auront été condamnés, en vertu des dispositions du présent Règlement, seront fermés et maintenus en cet état, jusqu'à l'acquiescement des sommes formant l'objet de la condamnation.

Art. 45.

Les propriétaires d'imprimerie qui auront déjà obtenu l'Autorisation officielle avant la publication du présent Règlement, en recevront une nouvelle gratis. Les imprimeurs qui exercent actuellement leur profession sans autorisation, sont tenus, dans les trois mois qui courent à partir de la promulgation du présent Règlement, de s'adresser aux Autorités compétentes, en vue d'obtenir cette autorisation moyennant versement des droits fixés dans l'Art. 8.

وطا بملرینه بر جزا تعیین و حکم ایدن محکمه مذکور
ا ترک یا لکتر بر قاج صحیفه سنک مضر اولدینی تبین
ایلدینی تقدیرده اشبو صحیفه لک هیت عمومی سی
اعتبارله مضر اولدینی حالده تکمیل ا ترک ابطاله
قرار ویره جکدر .

یکرمی بدنجی ماده ده اداره ضبط اولسه جنی
بیان اولنان اقسامه داخل اولیان هر نوع کتب و آثارک
مصادره سی محکمه قرارینه متوقفدر .

قره درونجی ماده

اشبو نظامنامه احکامنه توفیقاً محکوم اولدقاری
جزای تقدیرلی تأدیہ ایتمانلرک مطبعه لری و مغازه
و دستکاهلری مبلغ محکوم بهک تسویه سنه دکن سد
وبند ایدیله جکدر .

قره بشی ماده

اشبو نظامنامه نک نشری تاریخندن اولرخصتنامه
استحصال اتمش اولان مطبعه صاحب لرینه بلا خرج
رخصتنامه اعطا قله جقدر . بلا رخصتنامه اجرای
صنعت ایتمکده بولسان مطبعه جیلر اشبو نظامنامه نک
نشر و اعلانی تاریخندن اعتباراً اوج ماه مدت طرفنده
سکرنجی ماده ده محرر خرجی بالتأدیہ رخصتنامه المق
اوزره مأمورین عانده سنه مراجعت ایده جکدر در .
حروفات و نورمه و آلات طبعیه عامللری رخصتنامه

Les fondeurs de caractères et les fabricants de matrices et de matériel d'imprimerie, devront également—conformément aux dispositions de l'Art. 13 — s'adresser, dans le même délai, aux Autorités compétentes en vue d'obtenir le permis réglementaire.— Quant aux commerçants de caractères, de matrices et de matériel d'imprimerie, ils soumettront, à qui de droit, dans le même délai, la déclaration prescrite à l'article en question.

Les colporteurs, vendeurs, distributeurs et afficheurs d'imprimés et les typographes qui ne se seraient pas munis de permis, devront également se procurer de ces derniers dans le même délai.

A l'échéance de ce terme, les contrevenants encourront les rigueurs du présent Règlement.

Art. 46.

Sont abrogés, le Règlement sur les imprimeries du 20 Djémazi-ul-Ewel 1273, inséré au 2^e Volume du *Destour*, et celui qui a été promulgué sur la même matière, le 9 Djémazi-ul-Ewel 1305, (Kianouni Sani 1303).

Art. 47.

Les Ministères de l'Intérieur, de la Justice et de l'Instruction Publique sont chargés de l'application et de la mise en vigueur du présent Règlement.

21 Djémazi-ul-Akhir 1312,
8 Kianouni-Ewel 1310.

استحصالی ایچون اون اوچنجی ماده احکامنه توفیقاً
کذلك مدت مذکورہ نظر فندہ مأمورین عائدہ سنہ
مراجستہ مجبوردر لر . حر وفات و فورمه وآلات
طبعیہ تاجر لری اشبو نظامنامہ مک اون اوچنجی
مادہ سنده مصرح بیاننامہ من مدت مذکورہ نظر فندہ
دائرة عائدہ سنہ تقدیم ایده جکدر .

آثار مطبوعہ نقل و فروخت و توزیع و تبلیق
ایدنار ایله مرتبیدن رخصتنامہ استحصالی ایچامش
اولانردخی مهل مذکور نظر فندہ رخصت تذکرہ سی
ایخدا ایده جکدر . انقضای مهلدن صکرہ اشبو
نظامنامہ احکامنه توفیق حرکت ایچامش اولاندر
حقندہ حکم نظام تطبیق و اجرا اولنه جقدر .

قرو التیمی ماده

دستورک ایکنجی جلدنده مندرج ۲۰
جادی الاولی سنہ ۱۲۷۳ تاریخلو مطبعه نظامنامہ سیله
مؤخرأ نشر اولنان ۹ جادی الاولی سنہ ۱۰۱۳۰۵
کانون ثانی سنہ ۱۳۰۳ تاریخلو مطبعه نظامنامہ سنک
احکامی مقسوخدر .

قرو بیجی ماده

داخلیه و عدلیه و معارف نظارتلری اشبو
نظامنامہ مک تطبیق و اجرا سنہ مأموردلر .

فی ۲۱ جادی الآخره سنہ ۳۱۲
وفی ۸ کانون اول سنہ ۳۱۰

